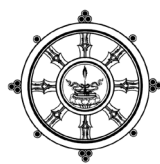


# Opening and Concluding Prayers

Summer Seminar and Retreat 2019

Tashi Pelbar Ling



PADMAKARA



OPENING AND CONCLUDING PRAYERS

SUMMER SEMINAR AND RETREAT 2019

TASHI PELBAR LING

ལྗ རྒྱལ་ཆགས་གསུམ་པ། །

སྟོན་པ་བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དག་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་

རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱལ་རིག་པ་དང་ཞབས་སུ་ལྡན་པ། བདེ་བར་གཤེགས་པ་

འཛིག་ཏེན་མཁྱེན་པ། རྒྱལ་བུ་འདུལ་བའི་ཁ་ལོ་བསྐྱར་བ། ལྷན་མེད་པ་ལྷ་དང་

མི་རྣམས་ཀྱི་སྟོན་པ། སངས་རྒྱལ་བཅོམ་ལྡན་འདས་དཔལ་རྒྱལ་བ་ཤུགས་ལྷན་པ་

ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །མཚོད་དོ་སྐྱབས་སུ་མཚིའོ།།

ལྗ གང་ཚེ་རྐང་གཉིས་གཅོ་བོ་བྲིད་བལྟམས་ཚེ། །

ས་ཚེན་འདི་ལ་གོམ་པ་བདུན་བོར་ནས། །

ངན་འཛིག་ཏེན་འདི་ན་མཚོག་ཅེས་གསུངས། །

དེ་ཚེ་མཁས་པ་བྲིད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

རྣམ་དག་སྐྱེ་མངའ་མཚོག་ཏུ་གཟུགས་བཟང་བ། །

ཡེ་ཤེས་རྒྱ་མཚོ་གསེར་གྱི་ལྷན་པོ་འདྲ། །

གྲགས་པ་འཛིག་ཏེན་གསུམ་ན་ལྷམ་མེ་བ། །

མགོན་པོ་མཚོག་བརྟེན་བྲིད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

མཚན་མཚོག་ལྡན་པ་དྲི་མེད་ལྷ་བའི་ཞལ། །

# Opening Prayers

## *Daily Practice in Three Parts*

Tönpa chomdendé dézhin shekpa drachompa yangdakpar dzokpai sangyé rikpa tang zhapsu denpa Déwar shekpa jikten khyenpa Kyébu dülwai khalo gyurwa Lana mépa lha tang mi nam kyi tönpa Sangyé chomdendé pel gyelwa shakya thub pa la chaktsel lo Chö to kyapsu chi'o

Teacher, perfect transcendent conqueror, thus-gone, destroyer of harm, utterly pure and perfectly enlightened one, possessing perfect knowledge and conduct; you who have gone to bliss, knower of the world; steersman for all beings to be trained; unexcelled teacher of gods and humans; to you, Lord Buddha, glorious conqueror Śākyamuni, I prostrate, make offerings, and go for refuge.

*(three times)*

Kang tsé kang nyi tsowo khyö tam tsé

Chief among humans, when you were born

Sachen di la gompa dün bor né

You took your seven first steps upon this earth,

Nga ni jikten di na chok ché sung

And said: “I am supreme in this world.”

Dé tsé khépa khyö la chaktsel lo

To you who then revealed your wisdom, I prostrate.

Namtak ku nga choktu zuk zangwa

You of perfect form, supreme in possessing the utterly pure kāyas,

Yéshé gyatso ser kyi lhünpo dra

Ocean of wisdom, you are like a golden mountain,

Trakpa jikten sum na lhammé wa

Your fame radiating throughout the three worlds—

Gönpo chok nyé khyö la chaktsel lo

Protector who attained the highest level, to you I prostrate.

Tsen chok denpa trimé dawai zhel

You who have the supreme marks—your countenance like the immaculate moon,

གསེར་མདོག་འདྲ་བ་བྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

རྩལ་བྲལ་བྱོད་འདྲ་སྲིད་པ་གསུམ་མ་མཆིས། །

མཉམ་མེད་མཁྱེན་ཅན་བྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

མགོན་པོ་བྱུགས་རྗེ་ཆེ་ལྟན་པ། །

ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པས་སྟོན་པ་པོ། །

བསོད་ནམས་ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཆོའི་ཞིང་། །

དེ་བཞིན་གཤེགས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

དག་པས་འདོད་ཆགས་བྲལ་བར་གྱུར། །

དག་བས་ངན་སོང་ལས་གྲོལ་ཞིང་། །

གཅིག་ཏུ་དོན་དམ་མཆོག་གྱུར་པ། །

ཞི་གྱུར་ཆོས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

གྲོལ་ནས་གྲོལ་བའི་ལམ་ཡང་སྟོན། །

བསྐྱབ་པ་དག་ལ་རབ་ཏུ་གནས། །

ཞིང་གི་དམ་པ་ཡོན་ཏན་ལྟན། །

དག་འདུན་ལ་ཡང་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

སངས་རྒྱས་གཅོལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

Ser dok drawa khyö la chaktsel lo

Your colour like gold—to you I prostrate.

Dül drel khyö dra sipa sum machi

To you, free of all flaws, unmatched in the three realms,

Nyammé khyen chen khyö la chaktsel lo

Unequaled in the wisdom you possess, to you I prostrate.

Gönpo thukjé ché denpa

Protector with great compassion,

Thamché khyenpé tönpa po

Being omniscient, you are the teacher.

Sönam yönnten gyatsö zhing

Field of infinite merit and good qualities,

Dézhin shek la chaktsel lo

You who are thus-gone, to you I prostrate.

Takpé döchak drelwar gyur

Through purity, freeing from attachment

Géwé ngensong lé dröl zhing

And through virtue, liberating from the lower realms,

Chiktu töndam chok gyur pa

Unique in leading to the supreme ultimate truth—

Zhi gyur chö la chaktsel lo

To the Dharma that brings peace, I prostrate.

Dröl né drölwai lam yang tön

Those who, being liberated, show the path to freedom

Lapa tak la raptu né

And dwell perfectly in the purity of the trainings,

Zhing ki tampa yönnten den

As a field with the qualities of the sublime,

Géndün la yang chaktsel lo

To the Saṅgha, too, I prostrate.

Sangyé tso la chaktsel lo

To the Buddha, the Lord, I prostrate;

སྐྱོབ་པ་ཚེས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །  
 དག་འདུན་ལ་ཡང་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །  
 གསུམ་ལ་རྟག་རྟ་གུས་ཕྱག་འཚལ། །  
 ཕྱག་བྱར་འོས་པ་ཐམས་ཅད་ལ། །  
 ཞིང་རྩལ་ཀུན་གྱི་གངས་སྐྱེད་གྱི། །  
 ལུས་བརྟུང་པ་ཡིས་རྣམ་ཀུན་རྟ། །  
 མཚོག་རྟ་དད་པས་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །  
 སྐར་མ་རབ་རིབ་མར་མེ་དང་། །  
 སྐྱུ་མ་ཟིལ་པ་ཚུ་བུར་དང་། །  
 མི་ལམ་སློབ་དང་སྤྱོད་ལྟ་བུ། །  
 འདུས་བྱས་ཚེས་རྣམས་དེ་ལྟར་ལྟ། །  
 སྤྲིག་པ་ཅི་ཡང་མི་བྱ་ཞིང་། །  
 དག་བ་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པར་སྤྱད། །  
 རང་གི་སེམས་ནི་ཡོངས་སུ་འདུལ། །  
 འདི་ནི་སངས་རྒྱས་བསྟན་པ་ཡིན། །  
 བསོད་ནམས་འདི་ཡིས་ཐམས་ཅད་གཟིགས་པ་ཉིད། །



Kyobpa chö la chaktsel lo

To the Dharma that protects, I prostrate;

Géndün la yang chaktsel lo

To the Saṅgha, too, I prostrate;

Sum la taktu gü chaktsel

To all three, with respect I constantly prostrate.

Chak gyar öpa thamché la

To all those worthy of homage,

Zhing dük kün kyi trang nyé kyi

Bowing down with as many bodies

Lü tü pa yi nam küntu

As there are atoms in the buddhafi elds,

Chok tu tépé chaktsel lo

In reverent devotion I constantly prostrate.

Karma raprip marmé tang

Like stars, visual aberrations, candle flames,

Gyuma zilpa chubur tang

Magic tricks, dewdrops, bubbles,

Milam lok tang trin tabu

Dreams, lightning flashes, clouds:

Düché chö nam détar ta

See all compounded things as being like these.

Dikpa chiyang mi ja zhing

Do no wrong at all,

Géwa pünsum tsokpar ché

Perfectly accomplish good,

Rangki sem ni yongsu dük

And utterly tame your mind:

Di ni sangyé tenpa yin

This is the teaching of the Buddha.

Sönam di yi tamché zikpa nyi

By this merit, may we attain omniscience,

ཐོབ་ནས་ཉེས་པའི་དབྱ་རྣམས་ཕམ་བྱས་ཤིང་། །

སྐྱེ་ཆུན་འཆིའི་བརྟོད་འབྲུགས་པ་ཡི། །

སྲིད་པའི་མཚོ་ལས་འགོ་བ་སྐྱོལ་བར་ཤོག།

༥ ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་སྤྱོད་པའི་སྣང་པོ་ནི།

རྒྱ་གར་སྐད་དུ། ལྷ་ག་ཕ་ཉི་པརྟོ་པ་ར་མི་ཉ་ཉི་ད་ཡ། བོད་སྐད་དུ། བཅོམ་

ལྷན་འདས་མ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་སྤྱོད་པའི་སྣང་པོ། བམ་པོ་གཅིག་གོ །

འདི་སྐད་བདག་གིས་ཐོས་པ་དུས་གཅིག་ན། བཅོམ་ལྷན་འདས་རྒྱལ་པོའི་

ཁབ་བྱ་རྒྱུ་ཡུང་པོའི་རི་ལ་དགོ་སྤོང་གི་དགོ་འདུན་ཆེན་པོ་དང་། བྱང་རྒྱལ་

སེམས་དཔའི་དགོ་འདུན་ཆེན་པོ་དང་ཐབས་ཅིག་ཏུ་བཞུགས་ཏེ། དེའི་ཚེ་

བཅོམ་ལྷན་འདས་ཟབ་མོ་སྣང་བ་ཞེས་བྱ་བའི་ཚོས་ཀྱི་རྣམ་གྲངས་ཀྱི་ཉིང་ཇེ་

འཛིན་ལ་སྣོམས་པར་ཞུགས་སོ། །ཡང་དེའི་ཚེ་བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའ་

སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་འཕགས་པ་སྤྱན་རས་གཟིགས་དབང་ཕྱུག་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་

རོལ་ཏུ་སྤྱོད་པ་ཟབ་མོའི་སྲོད་པ་ཉིད་ལ་རྣམ་པར་བལྟ་ཞིང་ཡུང་པོ་ལྷ་པོ་དེ་དག་

ལ་ཡང་རང་བཞིན་གྱིས་སྤོང་པར་རྣམ་པར་བལྟ་འོ། །དེ་ནས་སངས་རྒྱས་ཀྱི་

མཐུས། ཚེ་དང་ལྷན་པ་ཤུ་རིའི་བུས་བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་

ཆེན་པོ་འཕགས་པ་སྤྱན་རས་གཟིགས་དབང་ཕྱུག་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་སྐྱེས་སོ། །

རིགས་ཀྱི་བྱུང་མ་རིགས་ཀྱི་བྱུ་མོ་གང་ལ་ལ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་སྤྱོད་པ་ཟབ་

Topné nyé pé dra nam pamché shing

And overcome the evil enemies;

Kyé ga na chi balong trukpa yi

May beings, buffeted by the waves of birth, aging, sickness and death,

Sipai tso lé drowa drölwar shok

Be liberated from the ocean of existence.

## The Sutra of the Heart of Transcendent Knowledge

Jakar kētu Bhagawati prajñāparamita hridaya

In Sanskrit: Bhagavatīprajñāpāramitāhṛdaya

Pö kētu Chomdendé ma sherab kyi paroltu chin pé nyingpo bampo chiko

In Tibetan: *bcom ldan 'das ma shes rab kyi pha rol tu phyin pa'i snying po bam po gcig go*

Diké daki töpa tuchik na

Thus have I heard.

Chomdendé gyelpö khapja gö pungpö rila gelong ki gendün chenpo tang

Once the Blessed One was dwelling in Rājagrha at Vulture Peak mountain,  
together with a great gathering of the saṅgha of monks

Changchup sempa'i gendün chenpo tang tab chiktu shuk té

And a great gathering of the saṅgha of bodhisattvas.

De'i tsé chomdendé zabmo nangwa shejawa'i chökyi namtrang kyi ti  
ngédzin la nyompar shuk so

At that time the Blessed One entered the samādhi that expresses the dharma  
called “profound illumination,”

Yang de'i tsé changchup sempa sempa chenpo pakpa chenrezi wangchuk  
sherab kyi parol tu chinpa zabmö chöpa nyi la nampar tashing pungpo  
ngapo téta layang rangshin kyi tongpar nampar ta o

And at the same time noble Avalokiteśvara, the bodhisattva mahāsattva, while  
practicing the profound prajñāpāramitā, saw in this way: he saw the five  
skandhas to be empty of nature.

Téné sangyé kyi tü Tsetang denpa shari pü changchup sempa sempa  
chenpo pakpa chenrezi wangchukla diké chémé so

Then, through the power of the Buddha, venerable Śāriputra said to noble  
Avalokiteśvara, the bodhisattva mahāsattva,

མེའི་སྐྱོད་པ་སྐྱོད་པར་འདོད་པ་དེས་ཇི་ལྟར་བསྐྱབ་པར་བྱ། དེ་སྐྱོད་ཅེས་སྐྱུས་  
 པ་དང་། སྐྱོད་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་འཕགས་པ་སྐྱུན་རས་  
 གཟིགས་དབང་ཕྱུག་གིས་ཚོ་དང་ལྡན་པ་ལྟར་དུ་ཉི་འུ་ལ་འདི་སྐྱོད་ཅེས་སྐྱུས་སོ། །  
 །ལྟ་འདི་བྱ་རིགས་ཀྱི་བྱུང་མཉམ། རིགས་ཀྱི་བྱུ་མོ་གང་ལ་ལ་ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་རོལ་  
 ཏུ་སྐྱུན་པ་ཟབ་མེའི་སྐྱོད་པ་སྐྱོད་པར་འདོད་པ་དེས་འདི་ལྟར་རྣམ་པར་བལྟ་བར་  
 བྱ་སྟེ། སྐྱོད་པོ་ལྟ་པོ་དེ་དག་ཀྱང་རང་བཞིན་གྱིས་སྐྱོད་པར་རྣམ་པར་ཡང་དག་  
 པར་རྗེས་སུ་བལྟ་འོ། །གཟུགས་སྐྱོད་པའོ། །སྐྱོད་པ་ཉིད་གཟུགས་སོ། །  
 གཟུགས་ལས་སྐྱོད་པ་ཉིད་གཞན་མ་ཡིན། སྐྱོད་པ་ཉིད་ལས་ཀྱང་གཟུགས་  
 གཞན་མ་ཡིན་ལོ། །དེ་བཞིན་དུ་ཚོར་བ་དང་། འདུ་ཤེས་དང་། འདུ་བྱེད་  
 དང་། རྣམ་པར་ཤེས་པ་རྣམས་སྐྱོད་པའོ། །ལྟ་འདི་བྱ། དེ་ལྟར་ཚོས་  
 ཐམས་ཅད་སྐྱོད་པ་ཉིད་དེ། མཚན་ཉིད་མེད་པ། མ་སྐྱེས་པ། མ་འགགས་  
 པ། དྲིམ་མེད་པ། དྲིམ་དང་བྲལ་བ། བྲིབ་མེད་པ། གང་བ་མེད་པའོ། །  
 །ལྟ་འདི་བྱ། དེ་ལྟར་བས་ན་སྐྱོད་པ་ཉིད་ལ་གཟུགས་མེད། ཚོར་བ་མེད།  
 འདུ་ཤེས་མེད། འདུ་བྱེད་མེད། རྣམ་པར་ཤེས་པ་མེད། མིག་མེད།  
 རྣ་བ་མེད། ལྡན་མེད། ལྟེ་མེད། ལྟས་མེད། ཡིད་མེད། གཟུགས་  
 མེད། སྐྱེ་མེད། དྲི་མེད། རོ་མེད། རེག་བྱ་མེད། ཚོས་མེད་དོ། །  
 མིག་གི་ཁམས་མེད་པ་ནས་ཡིད་ཀྱི་ཁམས་མེད། ཡིད་ཀྱི་རྣམ་པར་ཤེས་

Riki puam riki pumo kang lala sherab kyi parol tu chinpa zabmö chöpa  
chepar döpa té jitar lapar ja

“How should a son or daughter of noble family train, who wishes to practice the  
profound prajñāpāramitā?”

Téké ché mépa tang Changchup sempa sempa chenpo pakpa chenrezi  
wangchuk ki tsétang denpa shara daté pula diké ché méso

Addressed in this way, noble Avalokiteśvara, the bodhisattva mahāsattva, said  
to venerable Śāriputra,

Sharipu riki pu-am Riki pumo kang lala sherab kyi parol tu chinpa zabmö  
chöpa chepar döpa té ditar nampar tawar jaté

“O Śāriputra, a son or daughter of noble family who wishes to practice the  
profound prajñāpāramitā should see in this way:

Pungpo ngapo téta kyang rangshin kyi tongpar nampar yang dakpar jésu ta o  
Seeing the five skandhas to be empty of nature.

Zuk tongpa o

Form is empty;

Tongpanyi zuk so

Emptiness also is form.

Zuklé tongpanyi shen mayin

Emptiness is no other than form;

Tongpanyi lékyang zukshen mayin no

Form is no other than emptiness.

Té shintu tsorwa tang Dushé tang Duché tang Nampar shépanam  
tongpa o

In the same way, feeling, perception, formation, and consciousness are empty.

Sharipu Tétar chö tamché tongpa nyité Tsenyi mépa

Thus, Śāriputra, all dharmas are emptiness. There are no characteristics.

Makyépa Magapa

There is no birth and no cessation.

Trima mépa Trima tang drelwa Driwa mépa Kangwa mépa o

There is no impurity and no purity. There is no decrease and no increase.

Sharipu Téta wéna tongpa nyila zuk mé Tsorwa mé Dushé mé  
Duché mé Nampar shépa mé

Therefore, Śāriputra, in emptiness, there is no form, no feeling, no perception,  
no formation, no consciousness;

བའི་ཁམས་ཀྱི་བར་དུ་འང་མེད་དོ། །མ་རིག་པ་མེད། མ་རིག་པ་ཟད་པ་  
 མེད་པ་ནས་ཀློག་མེད། ཀློག་པ་ཟད་པའི་བར་དུ་འང་མེད་དོ། དེ་བཞིན་དུ་  
 ལྷན་བསྐྱེད་པ་དང་། གུན་འབྱུང་བ་དང་། འགོག་པ་དང་། ལམ་མེད།  
 ཡེ་ཤེས་མེད། ཐོབ་པ་མེད། མ་ཐོབ་པ་འང་མེད་དོ། །ཤུ་རིའི་བྱ། དེ་ལྟ་  
 བས་ན་བྱུང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་རྣམས་ལ་ཐོབ་པ་མེད་པའི་སྤྱིར། ཤེས་རབ་  
 ཀྱི་པ་རོལ་དུ་སྤྱིན་པ་ལ་བརྟེན་ཅིང་གནས་ཏེ་སེམས་ལ་སྐྱིབ་པ་མེད་པས་སྐྱག་  
 པ་མེད་དེ། སྤྱིན་ཅི་ལོག་ལས་ཤིན་དུ་འདས་ནས་མྱ་ངན་ལས་འདས་པར་  
 མཐར་སྤྱིན་ཏོ། །དུས་གསུམ་དུ་རྣམ་པར་བཞུགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཐམས་  
 ཅད་ཀྱང་ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་རོལ་དུ་སྤྱིན་པ་ལ་བརྟེན་ནས་སྐྱེན་མེད་པ་ཡང་དག་  
 པར་རྫོགས་པའི་བྱུང་ཚུབ་དུ་མངོན་པར་རྫོགས་པར་སངས་རྒྱས་སོ། །དེ་ལྟ་  
 བས་ན་ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་རོལ་དུ་སྤྱིན་པའི་སྤྱགས། རིག་པ་ཆེན་པོའི་སྤྱགས།  
 སྐྱེན་མེད་པའི་སྤྱགས། མི་མཉམ་པ་དང་མཉམ་པར་བྱེད་པའི་སྤྱགས།  
 ལྷན་བསྐྱེད་ཐམས་ཅད་རབ་དུ་ཞི་བར་བྱེད་པའི་སྤྱགས། མི་རྩུན་པས་ན་  
 བདེན་པར་ཤེས་པར་བྱ་སྟེ། ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་རོལ་དུ་སྤྱིན་པའི་སྤྱགས་སྐྱེས་པ།  
 དཔེས། ག་ཏེ་ག་ཏེ་ཕུ་ར་ག་ཏེ་ཕུ་ར་སྐ་ག་ཏེ་བོ་རྟེ་སྐ་ལྷ། ཤུ་རིའི་བྱ་བྱུང་ཚུབ་  
 སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོས་དེ་ལྟར་ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་རོལ་དུ་སྤྱིན་པ་ཟབ་  
 མོ་ལ་བསྐྱབ་པར་བྱའོ། །དེ་ནས་བཙོམ་ལྡན་འདས་ཏིང་ངེ་འཛིན་དེ་ལས་བཞེངས་

Mig mé Nawa mé Na mé Ché mé Lü mé Yi mé

No eye, no ear, no nose, no tongue, no body, no mind;

Zuk mé Dra mé Tri mé Ro mé Rekja mé Chö mé to

No appearance, no sound, no smell, no taste, no touch, no dharmas;

Miki kham mépa né yiky kham mé Yiky nampar shépa'i khamkyi bardu ang mé to

No eye dhātu up to no mind dhātu, no dhātu of dharmas, no mind consciousness dhātu;

Marikpa mé Marikpa sépa mépa né gashi mé Gashi sépa'i bardu-ang méto

No ignorance, no end of ignorance up to no old age and death, no end of old age and death;

Té shintu du ngelwa tang Kunjungwa tang Gokpa tang Lam mé Yeshe mé Toppa mé Ma topa-ang mé to

No suffering, no origin of suffering, no cessation of suffering, no path, no wisdom, no attainment, and no nonattainment.

Sharipu Téta wéna changchup sempa namla topa mépa'i chir

Therefore, Śāriputra, since the bodhisattvas have no attainment,

Sherab kyi parol tu chinpa la tenching nété semla dripa mepé trapa mété

They abide by means of prajñāpāramitā. Since there is no obscuration of mind, there is no fear.

Chinchi loklé shintu déné nya ngen lé dépar tarchin to

They transcend falsity and attain complete nirvāṇa.

Tu sum tu nampar shukpa'i sangyé tamché kyang sherab kyi parol tu chinpa la téné lanamépa yangdakpar dzogpa'i changchup tu ngönpar dzogpar sangyé so

All the buddhas of the three times, by means of prajñāpāramitā, fully awaken to unsurpassable, true, complete enlightenment.

Tétawéna sherab kyi parol tu chinpa'i ngak Rikpa chenpö ngak

Lanamépa'i ngak Mi nyampa tang nyampar chépa'i ngak Du ngel

tamché rabtu shiwar chépai ngak Mi dzünpéna denpar shépar jaté

Sherab kyi parol tu chinpa'i ngak mé pa

Therefore, the great mantra of prajñāpāramitā, the mantra of great insight, the unsurpassed mantra, the unequaled mantra, the mantra that calms all suffering should be known as truth, since there is no deception. The prajñāpāramitā mantra is said in this way:

Tadyathā gate gate pāragate pārasaṃgate bodhi svāhā

ཏེ་བྱུང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཚེན་པོ་འཕགས་པ་སྐྱུན་རས་གཟིགས་  
དབང་ཕྱུག་ལ་ལེགས་སེའིས་བྱ་བ་བྱིན་ནས། ལེགས་སོ། །ལེགས་སོ།  
རིགས་གྱི་བྱ། དེ་དེ་བཞིན་ནོ། །དེ་དེ་བཞིན་ཏེ། ཇི་ལྟར་བྱོད་གྱིས་བསྟན་  
པ་བཞིན་དུ་ཤེས་རབ་གྱི་པ་རོལ་ཏུ་སྤྱིན་པ་ཟབ་མོལ་སྐྱུད་པར་བྱ་སྟེ། དེ་བཞིན་  
གཤེགས་པ་རྣམས་ཀྱང་རྗེས་སུ་ཡི་རང་དོ། །བཙམ་ལྡན་འདས་གྱིས་དེ་སྐྱོད་  
ཅེས་བཀའ་སྩལ་ནས། ཚོ་དང་ལྡན་པ་ལྟ་རྒྱུ་ཏེ་བྱ་དང་། བྱུང་ཚུབ་  
སེམས་དཔའ་སྐྱུན་རས་གཟིགས་དབང་ཕྱུག་དང་། ཐམས་ཅད་དང་ལྡན་  
པའི་འཁོར་དེ་དག་དང་། ལྷ་དང་། མི་དང་། ལྷ་མ་ཡིན་དང་། ཇི་ཟེར་  
བཙས་པའི་འཇིག་རྟེན་ཡི་རངས་ཏེ། བཙམ་ལྡན་འདས་གྱིས་གསུངས་པ་ལ་  
མངོན་པར་བསྟོད་དོ། །

འཕགས་པ་ཤེས་རབ་གྱི་པ་རོལ་ཏུ་སྤྱིན་པའི་སྤྱིང་པོ་རྗེ་གས་སོ། །

མདོ་སྐྱབ་བྱ་བར་འདོད་ན། མདུན་མཁར་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་བདུད་འདུལ་གྱི་ཕྱུག་རྒྱ་ཚན་གྱི་འཁོར་  
དུ་སྐྱུན་རས་གཟིགས་དང་། ལྟ་རྒྱུ་ཏེ་གཉིས་ཇི་ལན་མཛད་པ་སོགས་ཐེག་པ་ཆེ་ཚུང་གི་དགོ་འདུན་  
གྱིས་བསྐྱོར་བར་མོས་ལ། སྟོང་པ་ཉིད་གྱི་དོན་ལ་སེམས་བཞིན་དུ་མདོ་ཟབ་མོ་བདུན་ཡན་ཆད་ཅི་མང་  
དང་། རིགས་སྒྲགས་ཀྱང་ཅི་རིགས་པར་བསྐྱུས་ནས། མཐར་བདུད་བསྐྱོད་གྱུན།

སངས་རྒྱལ་ལ་ཕྱུག་འཚལ་ལོ། །

ཚོས་ལ་ཕྱུག་འཚལ་ལོ། །

དགོ་འདུན་ལ་ཕྱུག་འཚལ་ལོ། །

ཡུམ་ཚེན་མོ་ཤེས་རབ་གྱི་པ་རོལ་ཏུ་སྤྱིན་པ་ལ་ཕྱུག་འཚལ་ལོ། །



Sharipu changchup sempa sempa chenpö tétar sherabkyi paröltu chinpa  
zabmo la lapar jao

Thus, Śāriputra, the bodhisattva mahāsattva should train in the profound  
prajñāpāramitā.”

Téné chomdendé ti ngédzin télé zhengté changchup sempa sempa chenpo  
pakpa chenrezi wangchuk la lekso shéjawa chiné Lekso Lekso

Then the Blessed One arose from that samadhi and praised noble  
Avalokiteśvara, the bodhisattva mahāsattva, saying, “Good, good,

Rikipu Té téshinno Té téshinté

O son of noble family; thus it is, O son of noble family, thus it is.

Jitar kyökyi tenpa shintu sherab kyi parol tu chinpa zabmola chépar jaté  
Téshin shekpa namkyang jésu yirang ngo

One should practice the profound prajñāpāramitā just as you have taught and all  
the tathagatas will rejoice.”

Chomdendékyi téké ché katsel né Tsétang denpa sharadati putang  
Changchup sempa chenrezi wangchuk tang Tamché tang denpa'i khor téta  
tang Lha tang Mi tang Lha mayin tang Trisar chépa'i jikten yirang té  
Chomdendékyi sungpa la ngönpar tö to

When the Blessed One had said this, venerable Śāriputra and noble Avalokiteśvara, the  
bodhisattva mahāsattva, that whole assembly and the world with its gods, humans,  
asuras, and gandharvas rejoiced and praised the words of the Blessed One.

*This completes the noble Sūtra of the Heart of Transcendent Knowledge.*

*If you desire to practice this Heart Sūtra, visualize in the sky before you the tathāgata with  
the mudra that subjugates the māras. Among his retinue are Avalokiteśvara and Śāriputra,  
engaged in question and answer. They are surrounded by the saṅgha of the greater and  
lesser yānas. Chant this profound sūtra, contemplating the meaning of śunyatā, however  
many times up to seven. Then repeat the mantra of insight as many times as you can. After  
that, if you wish to exorcise the māras:*

Sangyéla cha tsélo

I prostrate to the Buddha.

Chöla cha tsélo Gendünla chatsé lo

I prostrate to the Dharma. I prostrate to the Saṅgha.

Yum chenmo sherab kyi parol tu chinpala chatsé lo

I prostrate to the great mother Prajñāpāramitā.

Daki denpa'i tsiknam drupar gyur chik

May the truth of my words be accomplished.

བདག་གི་བདེན་པའི་ཚིག་རྣམས་འགྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག  
 ཇི་ལྟར་སྟོན་སྟོན་དབང་པོ་བརྒྱ་བྱིན་གྱིས་ཤེས་རབ་གྱི་པ་རོལ་ཏུ་སྟོན་པའི་དོན་  
 ཟབ་མོ་ཡིད་ལ་བསམ་ཤིང་ཚིག་ཁ་ཏོན་དུ་བྱས་པ་ལ་བརྟེན་ནས། བདུད་སྡིག་  
 ཅན་ལ་སོགས་པ་མི་མཐུན་པའི་སྤྱོད་པ་ཐམས་ཅད་སྤྱིར་བསྐྱོད་པ་དེ་བཞིན་དུ་  
 བདག་གིས་ཀྱང་ཡུམ་ཆེན་མོ་ཤེས་རབ་གྱི་པ་རོལ་ཏུ་སྟོན་པའི་དོན་ཟབ་མོ་ཡིད་  
 ལ་བསམ་ཤིང་ཚིག་ཁ་ཏོན་དུ་བྱས་པ་ལ་བརྟེན་ནས། བདུད་སྡིག་ཅན་ལ་  
 སོགས་པ་མི་མཐུན་པའི་སྤྱོད་པ་ཐམས་ཅད་སྤྱིར་བསྐྱོད་པར་གྱུར་ཅིག མེད་  
 པར་གྱུར་ཅིག ཞི་བར་གྱུར་ཅིག རབ་ཏུ་ཞི་བར་གྱུར་ཅིག  
 ཅེས་པའི་མཚུགས་ཏུ།

གང་གི་རྟེན་ཅིང་འབྲེལ་བར་འབྱུང་། །  
 འགག་པ་མེད་པ་སྐྱེ་མེད་པ། །  
 ཆད་པ་མེད་པ་རྟག་མེད་པ། །  
 འོང་བ་མེད་པ་འགྲོ་མེད་པ། །  
 ཐང་དང་དོན་མིན་དོན་གཅིག་མིན། །  
 སྤྱོད་པ་ཉེར་ཞི་ཞི་སྟོན་པ། །  
 རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་མི་རྣམས་ཀྱི། །  
 དམ་པ་དེ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། ། ཞེས་སོགས་དང་བསྟོ་སྟོན་གིས་བརྗོད་བྱའོ།།

Jitar ngön lhayi wangpo gyachin gyi sherab kyi parol tu chinpa'i dön zabmo yila samshing tsik katön tu jépa la tené

Previously, Indra Śatakratu, lord of gods, contemplated and chanted the profound meaning of Prajñāpāramitā,

Dü dikchen lasokpa mitünpa'i chok tamché chir dokpa té shintu daki kyang yum chenmo sherab kyi parol tu chinpa'i dön zabmo yila samshing tsik katön tu jépa la tené

And so exorcised the evil māras and all others who incite discord. Accordingly, may I contemplate and chant the profound meaning of the great mother Prajñāpāramitā,

Dü dikchen lasokpa'i mitünpa'i chok tamché chir dokpar gyur chik

And so may I exorcise evil māras and all others who incite discord.

Mépar gyur chik

May they be annihilated.

Shiwar gyur chik

May they be pacified.

Rabtu shiwar gyur chik

May they be utterly pacified.

*After that:*

Kangki tenching drelwar jung

Teaching the arising from interdependence,

Gakpa mépa kyé mépa

No cessation, no birth,

Chépa mépa tak mépa

No nihilism, no eternalism,

Ongwa mépa dro mépa

No coming, no going,

Tadé dönmin dönchik min

Free from many meanings, free from one meaning,

Tröpa nyershi shi tönpa

You, the teacher of peace, who removes complexity,

Dzokpa'i sangyé minam kyi

The perfect buddha, the best among men,

Tampa téla chaktse lo

I prostrate to you.

*One may conclude with dedication, aspiration and auspicious verses.*

ལྔ ཡན་ལག་བདུན་པ་ནི།

ཇི་སྟེད་སྲུང་བ། རྩོག་ས་བཅུ་འི་འཇིག་རྟེན་ན། །

དུས་གསུམ་གཤེགས་པ་མི་ཡི་སེང་གོ་ཀུན། །

བདག་གིས་མ་ལུས་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ལ། །

ལུས་དང་ངག་ཡིད་དང་བས་སྤྲུག་བགྱིའོ། །

བཟང་པོ་སྟོད་པའི་སྟོན་ལམ་སྟོབས་དག་གིས། །

རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཡིད་ཀྱིས་མངོན་སུམ་དུ། །

ཞིང་གི་རྩལ་སྟེད་ལུས་རབ་བཏུང་པ་ཡིས། །

རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་རབ་ཏུ་སྤྲུག་འཚལ་ལོ། །

རྩལ་གཅིག་སྟེང་ན་རྩལ་སྟེད་སངས་རྒྱས་རྣམས། །

སངས་རྒྱས་སྲས་ཀྱི་དབུས་ན་བཞུགས་པ་དག། །

དེ་ལྟར་ཚོས་ཀྱི་དབྱིངས་རྣམས་མ་ལུས་པ། །

ཐམས་ཅད་རྒྱལ་བ་དག་གིས་གང་བར་མོས། །

དེ་དག་བསྐྲུགས་པ་མི་བཟང་རྒྱ་མཚོ་རྣམས། །

དབྱིངས་ཀྱི་ཡན་ལག་རྒྱ་མཚོའི་སྤྱོད་ཀུན་གྱིས། །

## The Seven Branches

Ji nyé su dak chok chü jikten na

To all the tathāgatas, lions of men,

Dü sum shekpa mi yi sengé kün

As many as there are in the universe of the ten directions

Da ki malü dé dak tamché la

And the three times—to all of them without exception

Lü dang nga yi dangwé cha gyi'o

I pay homage with clear devotion of body, speech and mind.

Zangpo chöpe mönlam tob dak ki

Through the power of this Prayer of Good Action,

Gyalwa tamché yi kyi ngön sum du

Bowing down to all the conquerors with bodies manifested

Shing ki dül nyé lü rab tüpa yi

By the mind as numerous as the atoms of the universe,

Gyalwa kün la rabtu chatsel lo

I make full obeisance to all the buddhas.

Dül chik teng na dül nyé sangyé nam

Considering all the conquerors to be gathered

Sangyé sé kyi ü na shukpa dak

Like the countless atoms on a particle of dust,

Détar chö kyi ying nam malü pa

Surrounded by bodhisattvas

Tamché gyalwa da ki kangwar mö

And filling the infinity of the dharmadhātu,

Dé dak ngakpa mi zé gyamtso nam

And telling the qualities of all the conquerors

Yang kyi yenlak gyamtso'i dra kün kyi

With all sounds of ocean-like branches of melody,

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་ཡོན་ཏན་རབ་བརྗོད་ཅིང་། །  
 བདེ་བར་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བསྟོད། །  
 མེ་ཏོག་དམ་པ་སྤེང་བ་དམ་པ་དང་། །  
 སིལ་སྐྱོན་རྣམས་དང་བྱུག་པ་གདུགས་མཚོག་དང་། །  
 མར་མེ་མཚོག་དང་བདུག་སྤོས་དམ་པ་ཡིས། །  
 རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ནི་མཚོད་པར་བགྱི། །  
 ར་བཟའ་དམ་པ་རྣམས་དང་ཇི་མཚོག་དང་། །  
 བྱེ་མ་ཡུར་མ་རི་རབ་མཉམ་པ་དང་། །  
 བཀོད་པའི་བྱུང་པར་འཕགས་པའི་མཚོག་ཀུན་གྱིས། །  
 རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ནི་མཚོད་པར་བགྱི། །  
 མཚོད་པ་གང་རྣམས་སྤྱ་མེད་རྒྱ་ཆེ་བ། །  
 དེ་དག་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ལ་ཡང་མེས། །  
 བཟང་པོ་སྤྱོད་ལ་དད་པའི་སྟོབས་དག་གིས། །  
 རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་ཕྱག་འཚལ་མཚོད་པར་བགྱི། །

Gyalwa kün kyi yönten rab jö ching

All oceans of inexhaustible praise,

Déwar shekpa tamché da ki tö

To all the sugatas I sing praises.

Métok dampa trengwa dampa dang

To all the conquerors I make offerings

Silnyen nam dang chukpa duk chok dang

Of the loveliest flowers, of beautiful garlands,

Marmé chok dang dukpö dampa yi

Cymbals, scented water, the precious canopy,

Gyalwa dé dak la ni chöpar kyi

The brightest butter lamps and the finest incense ;

Namza dampa nam dang tri chok dang

Fine raiment and the most fragrant scents,

Chéma purma ri rab nyam pa dang

And incense powders piled as high as Mount Meru,

Köpé kyépar pakpé chok kün kyi

Meticulously prepared and arranged as perfectly as possible,

Gyalwa dé dak la ni chöpar kyi

I offer to all the buddhas.

Chöpa kang nam lamé gyachéwa

Intending all such offerings, vast and perfect,

Dé dak gyalwa tamché la yang mö

For all the buddhas,

Zangpo chö la dé pé tob dak ki

With the strength of confidence in good action,

Gyalwa kün la chatsel chöpar kyi

I make offerings with obeisance to all the conquerors.

འདོད་ཆགས་ཞེ་སྒྲུང་གཏི་མུག་དབང་གིས་ནི། །

ལུས་དང་ངག་དང་དེ་བཞིན་ཡིད་གྱིས་ཀྱང་། །

སྒྲིག་པ་བདག་གིས་བགྱིས་པ་ཅི་མཆིས་པ། །

དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་སོ་སོར་བཤམས། །

ཕྱོགས་བཅུ་ཉེ་རྒྱལ་བ་ཀུན་དང་སངས་རྒྱས་སྣམ། །

རང་རྒྱལ་རྣམས་དང་སློབ་དང་མི་སློབ་དང་། །

འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་བསོད་ནམས་གང་ལ་ཡང་། །

དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་ཡི་རང་། །

གང་རྣམས་ཕྱོགས་བཅུ་ཉེ་འཛིག་རྟེན་སློན་མ་རྣམས། །

བྱང་རྒྱལ་རིམ་པར་སངས་རྒྱས་མ་ཆགས་བརྟེས། །

མགོན་པོ་དེ་དག་བདག་གིས་ཐམས་ཅད་ལ། །

འཁོར་ལོ་སྒྲན་མེད་པ་བསྐྱོར་བར་བསྐྱུལ། །

སྤྱང་ན་འདའ་སྟོན་གང་བཞེད་དེ་དག་ལ། །

འགྲོ་བ་ཀུན་ལ་ཕན་ཞིང་བདེ་བའི་ཕྱིར། །

བསྐྱུལ་པ་ཞིང་གི་རྩལ་སྟེད་བཞུགས་པར་ཡང་། །



Döchak shédang timuk wang ki ni

Whatever faults I have committed

Lü dang ngak dang déshin yi kyi kyang

By body, speech or by mind

Dikpa da ki kyi pa chi chipa

Under the influence of craving, hatred and ignorance,

Dé dak tamché da ki so sor shak

I confess each one of them.

Chok chü'i gyalwa kün dang sangyé sé

I rejoice at the merit of all the buddhas and bodhisattvas

Rang gyal nam dang lob dang milob dang

In the ten directions,

Drowa kün kyi sönam kang la yang

And of all the pratyekabuddhas, arhats,

Dé dak kün kyi jésu da yi rang

Of practitioners and all the beings.

Kang nam chok chü'i jikten drönma nam

I exhort all the protectors, the lights of the universe of the ten directions,

Changchup rimpar sangyé ma chak nyé

Who have attained buddhahood, free from attachment,

Gönpo dé dak da ki tamché la

Through the successive stages of awakening,

Korlo lana mépa korwar kül

To turn the incomparable Wheel of Dharma.

Nya ngen da tön kang shé dé dak la

Folding my hands together, I pray to those

Drowa kün la penshing déwé chir

Who would demonstrate the parinirvāṇa

Kalpa shing ki dül nyé shukpar yang

To remain for the sake of the happiness and benefit of all beings

བདག་གིས་ཐལ་མོ་རབ་སྐྱེས་གསོལ་བར་བགྱི། །

སྐྱལ་འཚལ་བ་དང་མཚོད་ཅིང་བཤགས་པ་དང་། །

རྗེས་སུ་ཡི་རང་བསྐྱལ་ཞིང་གསོལ་བ་ཡི། །

དག་བ་རྩུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསགས་པ། །

ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བྱང་རྒྱུ་ཕྱིར་བསྐྱོའོ།།

ཨོྲོ་བཟླ་བྱ་མི་ཨུཾ་ཧྱཱི།

གཞི་ཡོངས་སུ་དག་པ་དབང་ཆེན་གསེར་གྱི་ས་གཞི།

ཨོྲོ་བཟླ་རེ་ཁེ་ཨུཾ་ཧྱཱི།

སྤྱི་ལྷགས་རི་ཁོར་ཡུག་གིས་བསྐྱོར་བའི་དབུས་སུ་ཧྱཱི།

རིའི་རྒྱལ་པོ་རི་རབ།

འཁར་ལུས་འཕགས་པོ། ལྷོ་འཛམ་བུ་གླིང་།

རུབ་བ་ལང་སྤྱོད། བྱང་སྐྱེ་མི་སྐྱེ།

ལུས་དང་ལུས་འཕགས། ར་ཡབ་དང་ར་ཡབ་གཞན།

གཡོ་ལྡན་དང་ལམ་མཚོག་འགོ། སྐྱེ་མི་སྐྱེ་དང་སྐྱེ་མི་སྐྱེ་གྱི་ཟླ།

རིན་པོ་ཆེའི་རི་བོ། དཔག་བསམ་གྱི་ཉིང་།

Da ki telmo rab jar sölwar kyi

For kalpas as many as the atoms of the universe.

Chatselwa dang chö ching shakpa dang

What little merit I have accumulated by

Jésu yirang kül shing sölwa yi

Obeisance, offering, confession,

Géwa chung zé da ki chi sakpa

Rejoicing, exhortation and prayer—

Tamché da ki changchup chir ngo'o

All of it I dedicate to the goal of enlightenment.

### *Offering the Maṇḍala of Thirty Seven Elements*

Om vajra bhūmi āḥ hūṃ

Shi yongsu dakpa wongchen serkyi sa shi

The foundation is quite pure and of vast strength; the ground is of gold.

Om vajra rekhé āḥ hūṃ

Chi chari khoryuk ki korwai wüsu hūṃ

The boundary is a ring of iron mountains encircling the syllable Hūṃ.

Ri'i gyelpo rirap

Here are Sumeru, king of mountains (standing in the centre),

Shar lüpapo Lho dzambuling

In the East, Pūrvavideha, in the South, Jambudvīpa,

Nup balangchö Jang draminyen

In the West, Aparagodānīya, in the North, Uttarakuru;

Lü tang lüpak Ngayap tang ngayapshen

(To the East) Deha and Videha, (to the South) Cāmara and Aparacāmara,

Yoden tang lamchokdro Draminyen tang draminyen kyi da

(To the West) Sāthā and Uttaramantriṇa, (to the North) Kurava and Kaurava.

Rinpoché riwo Pasam kyi shing

Here are the Jewel Mountain, the Wishing Tree,

འདོད་འཇོའི་བ། མ་རྗེས་པའི་ལོ་ཉི་ག།  
 འཁོར་ལོ་རིན་པོ་ཆེ། ལོར་བྱུ་རིན་པོ་ཆེ།  
 བཅུན་མོ་རིན་པོ་ཆེ། སློན་པོ་རིན་པོ་ཆེ།  
 སྲུང་པོ་རིན་པོ་ཆེ། ཏྲ་མཚོག་རིན་པོ་ཆེ།  
 དམག་དཔོན་རིན་པོ་ཆེ། གཏེར་ཆེན་པོའི་བུམ་པ།  
 སླེག་པ་མ། སྤང་བ་མ།  
 སྲུ་མ། གར་མ།  
 མོ་ཉོག་མ། བདུག་སློམ་མ།  
 སྒྲུང་གསལ་མ། རྩི་ཆབ་མ།  
 ཉི་མ། ལྷ་བ།  
 རིན་པོ་ཆེའི་གདུགས།  
 སྤྱོད་པ་ལས་རྣམ་པར་རྒྱལ་བའི་རྒྱལ་མཚན།  
 ལྷ་དང་མིའི་དཔལ་འབྱོར་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ་མ་ཚང་བ་མེད་པ་འདི་ཉིད་མཚུངས་  
 མེད་དཔལ་ལྡན་སྤྲོ་མའི་ཞབས་དྲུང་ནས།  
 \* ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་ཚོས་ཀྱི་བདུད་རྩི་ཟབ་མོ་ལུ་བའི་ཡོན་དུ་འབྱུལ་བར་བསྐྱེད། །  
 ཐུགས་རྗེས་འབྱོར་བའི་དོན་དུ་བཞེས་སུ་གསོལ།

Döjoi ba Mamöpai lotok

The Bountiful Cow, and the Spontaneous Harvest.

Khorlo rinpoché Norbu rinpoché

Here are the Precious Wheel, the Precious Jewel,

Tsünmo rinpoché Lönpo rinpoché

The Precious Queen, the Precious Minister,

Langpo rinpoché Tachok rinpoché

The Precious Elephant, the Marvellous and Precious Horse,

Mapön rinpoché Ter chenpoi pumba

The Precious General, and the Vase of Great Wealth.

Gekpama Trengwama

Here are the Lady of Charm, the Lady of the Garland,

Luma Karma

The Lady of Song, the Lady of Dance,

Metokma Dupöma

The Lady of Flowers, the Lady of Incense,

Nangselma Trichapma

The Lady of Lamps and the Lady of Perfume.

Nyima Dawa

Here are the Sun and Moon.

Rinpoché'i duk

Here are the Jewelled Canopy

Cholé nampar gyelwai gyeltsen

And the Banner of Universal Victory.

Lha tang mi'i peljor pünsum tsokpa matsangwa mepa di nyi tsungmé  
pelden lamai shabdrung né

All the bountiful wealth of gods and men, perfect and complete, at the feet of  
the incomparable, glorious Lama,

\*Tekpa chenpö cheukyi dütsi zabmo shuwai yöntu bulwar gyi-o

All this we respectfully offer, requesting the nectar of the profound teaching of  
the Mahāyāna.

Tukjé drowai tön tu shé su söl

Accept it with compassion for the sake of all beings,

བཞེས་ནས་བྱིན་བྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ།

ས་གཞི་སྒོས་བྱིས་བྱུགས་ཤིང་མེ་ཏོག་བཀྲམ། །

རི་རབ་སྤྱིང་བཞི་ཉི་ཟླས་བརྒྱན་པ་འདི། །

སངས་རྒྱས་ཞིང་དུ་དམིགས་ཏེ་ཡུལ་བ་ཡིས། །

འགྲོ་ཀུན་རྣམ་དག་ཞིང་ལ་སྦྱོད་པར་ཤོག། །

ཨི་དམ་རཏུ་མཆུ་ལ་ཀའི་རྒྱ་ཏ་ཡུ་མི། །

སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱི་བསམ་པ་དང། །

སྒོ་ཡི་བྱེ་བྲག་ཇི་ལྟ་བུ། །

ཆེ་ཆུང་ཐུན་མེད་ཐེག་པ་ཡི། །

ཆོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བསྐྱར་དུ་གསོལ།།

\* ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་ཆོས་ཀྱི་བདུད་རྩི་ཐབ་མོ་ལེགས་པར་ཐོབ་པའི་བཀའ་རྒྱུ་

བཏང་རག་གི་ཡོན་ཏུ་འབྱུང་བར་བསྐྱེད།།

Shé né chinkyilap tu söl

And, accepting it, grant your blessings, we pray.

Sa shi pö kyi jukshing metok tram

The ground is purified with scented water and strewn with flowers;

Rirap ling shi nyi dé gyenpa di

It is adorned by Sumeru, the four continents and the sun and moon;

Sangyé shing tu mikté pulwa yi

Thinking of it as a blessed buddhafield, we offer it:

Dro kun namdak shing la chöpar sho

May all beings enjoy the happiness of the perfectly pure buddhafields.

Idam ratna maṇḍala kam niryāta yā mi

*Request to Turn the Wheel of Dharma*

Semchen nam kyi sampa tang

According to the wishes

Lo yi chétrak jitawar

And particular capacities of beings,

Ché chung tünmong tekpa yi

I pray you to turn the Wheel of Dharma

Chö kyi korlo kor du söl

Of the Greater, Lesser and Common vehicles.

*\*At the conclusion of the teachings:*

Tekpa chenpö chökyi dütsi zapmo lekpar topé katrin tang ra ki yöntu bulwar gyi-o

All this we respectfully offer, in thanksgiving for the profound teaching of the Mahāyāna.

༥ བཀའ་གདམས་དག་བའི་བཤེས་གཉེན་ཚེན་སོ་སྤང་རི་ཐང་པ་དོ་རྗེ་སེང་གེས་མཛད་པའི་སྒོ་  
སྤོང་ཚིགས་བརྒྱད་མ་བཞུགས་སོ། །

བདག་ནི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ། །

ཡིད་བཞིན་ནོར་བུ་ལས་ལྷག་པའི། །

དོན་མཚོག་སྐྱབ་པའི་བསམ་པ་ཡིས། །

རྟག་ཏུ་གཅེས་པར་འཛིན་པར་ཤོག། །

གང་དུ་སྐྱུ་དང་འགྲོགས་པའི་ཚོ། །

བདག་ཉིད་ཀུན་ལས་དམན་བལྟ་ཞིང། །

གཞན་ལ་བསམ་པ་ཐུག་པ་ཡིས། །

མཚོག་ཏུ་གཅེས་པར་འཛིན་པར་ཤོག། །

སྤྱོད་ལམ་ཀུན་ཏུ་རང་རྒྱུད་ལ། །

རྟག་ཅིང་ཉོན་མོངས་སྐྱེས་མ་ཐུག། །

བདག་གཞན་མ་རུངས་བྱེད་པས་ན། །

བཅོན་ཐབས་གདོང་ནས་བསྐྱོག་པར་ཤོག། །

རང་བཞིན་ངན་པའི་སེམས་ཅན་ནི། །

སྤྲིག་སྤྲིག་དྲག་པོས་ནོན་མཐོང་ཚོ། །

རིན་ཚེན་གཏེར་དང་འཕྲད་པ་བཞིན། །

རྗེད་པར་དཀའ་བའི་གཅེས་འཛིན་ཤོག། །



The Mind Training in Eight Verses  
*by the great Kadampa Geshe Langri Thangpa*

Dani semchen tamche la

Wishing to attain enlightenment

Yishin norbu lelhak pe

For the sake of all sentient beings,

Dönchok druppe sampa yi

Who excel even the Wish-fulfilling Jewel,

Taktu chepar dzinpar cho

May I constantly cherish them all!

Kangdu sutang drokpe tse

Whenever I am with others,

Danyi künle menta shing

May I regard myself as inferior to all

Shenla sampa takpa yi

And, from the depth of my heart,

Choktu chepar dzinpar cho

Cherish and hold them supreme!

Chölam küntu ranggyü la

In all activities, may I examine my mind,

Takching nyönmong kyéma tak

And as soon as conflicting emotions arise,

Dashen marung chépe na

Endangering myself and others,

Tsentab tongné dokpar cho

May I firmly face and avert them!

Rangshin ngenpé semchen ni

Whenever I see an evil being

Dikduk trakpö nöntong tsé

Overwhelmed by intense negativity and suffering,

Rinchen tertang trépa shin

May I cherish him as something rare,

Nyépar kawé chédzin sho

As if I had chanced upon some priceless treasure!

བདག་ལ་གཞན་གྱིས་ཕྱག་དོག་གིས། །

གཤེས་སྐྱེལ་སོགས་མི་རིགས་པའི། །

གྱོང་ཁ་རང་གིས་ལེན་པ་དང། །

རྒྱལ་ཁ་གཞན་ལ་དབུལ་བར་ཤོག། །

གང་ལ་བདག་གིས་ཕན་བཏགས་པའི། །

རེ་བ་ཆེ་བ་གང་ཞིག་གིས། །

ཤིན་ཏུ་མི་རིགས་གཞོན་གྱིད་ནའང། །

བཤེས་གཉེན་དམ་པར་བསྟུ་བར་ཤོག། །

མདོར་ན་དངོས་དང་བརྒྱད་པ་ཡིས། །

ཕན་བདེ་མ་རྣམས་ཀུན་ལ་འབྱུལ། །

མ་ཡིས་གཞོན་དང་སྐྱུག་བསྐྱེལ་ཀུན། །

གསང་བས་བདག་ལ་ལེན་པར་ཤོག། །

དེ་དག་ཀུན་གྱི་ཚེས་བརྒྱད་ཀྱི། །

ཉོག་པའི་དྲི་མས་མ་སྐྱབས་ཤིང། །

ཚེས་ཀུན་སྐྱེལ་མར་ཤེས་པའི་སྒོས། །

ཞེན་མེད་འཚོང་བ་ལས་གྲོལ་ཤོག།

॥

Dala shenkyi drakdok ki

When others, out of envy,

Shékur lasok mirik pé

Mistreat me, with slander and abuse,

Kyongka rangki lenpa tang

May I take defeat upon myself

Gyelka shenla bulwar sho

And offer the triumph to others!

Kang la daki pentak pé

When someone whom I have helped

Réwa chéwa kangshik ki

With much hope and expectation

Shintu mirik nöché naang

Hurts me, deeply and unjustifiably,

Shényen dampar tawar sho

May I regard him as my sublime master!

Dorna ngötang gyüpa yi

In short, may I, directly and indirectly,

Pendé manam künla bül

Offer happiness and peace to all my mothers;

Mayi nötang dukngel kün

All their evil and suffering

Sangwé dala lenpar sho

May I secretly take upon myself!

Dédak künkyang chögyé kyi

In all this, may my mind be unstained

Tokpé trimé mabak shing

By the eight ordinary concerns

Chökün gyumar shépé lö

And know all things to be illusion.

Shenmé chingwa lédröl sho

Free of clinging, may I attain liberation from bondage!

ལྟོ བསོད་ནམས་འདི་ཡིས་ཐམས་ཅད་གཟིགས་པ་ཉིད། །

ཐོབ་ནས་ཉེས་པའི་དབྱ་རྣམས་ཕམ་བྱས་ཤིང་། །

སྐྱེ་གནས་འཆི་བའི་རྣམས་འབྲུགས་པ་ཡི། །

སྲིད་པའི་མཚོ་ལས་འགྲོ་བ་སྐྱོལ་བར་ཤོག།

ལྟོ འཇམ་དཔལ་དཔའ་བོས་ཇི་ལྟར་མཁྱེན་པ་དང་། །

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་དེ་ཡང་དེ་བཞིན་ཏེ། །

དེ་དག་ཀུན་གྱི་ཇེས་སུ་བདག་སྟོབ་ཅིང་། །

དགོ་བ་འདི་དག་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་བསྟོ། །

ལྟོ དུས་གསུམ་གཤེགས་པའི་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་གྱིས། །

བསྟོབ་གང་ལ་མཚོག་ཏུ་བསྐྱབས་པ་དེས། །

བདག་གི་དགོ་བའི་རྩ་བ་འདི་ཀུན་ཀྱང་། །

བཟང་པོ་སྟོད་ཕྱིར་རབ་ཏུ་བསྟོ་བར་བགྱི།།

# Concluding Prayers

Sönam di yi tamché zikpa nyi

By this merit, may we attain omniscience,

Topné nyépé dra nam pamché shing

And overcome the evil enemies;

Kyé ga na chi balong trukpa yi

May beings, buffeted by the waves of birth, aging, sickness and death,

Sipai tso lé drowa drölwar shok

Be liberated from the ocean of existence.

Jampel pawo jitar khyenpa tang

Just as did fearless Mañjuśrī, who knows the true nature of things,

Küntu zangpo teyang teshin té

And as Samantabhadra, likewise, did too,

Tetak kün gyi jesu dak lop ching

Just so, to follow all of them and train myself,

Géwa didak tamché rabtu ngo

I perfectly dedicate these meritorious actions.

Tü sum shekpai gyelwa tamché kyi

The conquerors of past, present and future

Ngowa kangla choktu ngakpa dé

All praise dedication as a sublime action;

Daki géwai tsawa di kün kyang

All these sources of good I therefore dedicate completely

Zangpo chö chir raptu ngowar kyi

To the excellent conduct of the bodhisattvas.

༥ གངས་རི་རྩ་བས་བསྐྱོར་བའི་ཞིང་ཁམས་སུ། །

ཕན་དང་བདེ་བ་མ་ལུས་འབྱུང་བའི་གནས། །

སྤྱན་རས་གཟིགས་དབང་བསྟན་འཛིན་རྒྱ་མཚོ་ཡི། །

ཞབས་པད་བསྐྱལ་བརྒྱ་བར་དུ་བཏོན་གྱུར་ཅིག །

ཅེས་པ་འདི་ནི་ཞབས་དཀར་ཚོགས་དུག་རང་གོལ་གྱིས་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་ལྗེས་དབང་སྐྱུ་སྤོང་  
དགུ་པ་ལུང་ཏོགས་རྒྱ་མཚོར་ཕུལ་བའི་གསོལ་འདེབས་ད་བར་ལྗེས་དབང་རིམ་གྱོན་གྱི་མཚན་  
བསྐྱུར་གྱིས་མང་ཚོགས་ཡོངས་ནས་འདོན་ཚོག་ཚོག་ཉུང་དོན་བསྐྱུས་གྱིན་ལྷབས་ཅན་ལོ། །

༥ སྤོང་ཉིད་སྤྲིང་རྗེ་བྱང་དུ་འཇུག་པའི་ལམ། །

ཆེས་ཆེར་གསལ་མཛད་གངས་ཅན་བསྟན་འགྲོའི་མགོན། །

ཕྱག་ན་པརྗོ་བསྟན་འཛིན་རྒྱ་མཚོ་ལ། །

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བཞེད་དོན་ལྷན་གྱུབ་ཤོག།

*Prayers for the Long Life of His Holiness the Dalai Lama*

Kangri rawé korwai shingkhām su

In the celestial realm encircled by snow peaks,

Phen tang déwa malü jungwai né

You are the source of every happiness and benefit;

Chenrezi wang tenzin gyatso yi

Tenzin Gyatso, Avalokiteśvara in person,

Shap pé kelja partu ten gyür chik

May your lotus feet remain firm for a hundred æons!

*This prayer was first offered by Shabkar Tsogdruk Rangdrol for the long life of the Omniscient IXth Dalai Lama, Lungtog Gyatso, and with the appropriate name changes has been used throughout the successive incarnations of Dalai Lama. It is brief and concise for recitation by all, yet full of blessings.*

Tongnyi nyingjé zungtu jukpai lam

Protector of the teaching and beings of Tibet, you who greatly elucidate

Chéchér sel dzé kangchen ten drö gön

The path combining emptiness and compassion—

Chana pémo tendzin gyatso la

Ocean of Teachings Tenzin Gyatso, Padmapāṇi holding a lotus in your hand,

Sölwa depso zhétön lhündrup shok

To you I pray, may all your wishes spontaneously be fulfilled.

*These lines appeared spontaneously in the mind of His Holiness the Dalai Lama after he was requested by Dilgo Khyentsé Rinpoché, the late head of the Nyingma School, to compose such a prayer for daily recital so that His Holiness' wishes could be fulfilled.*

དག་དབང་སྐྱེ་འཕྲུལ་ལྷ་རིགས་འཁོན་གྱི་གདུང་། །  
 འགོ་ཀུན་དགའ་མཛད་ཐེག་ཆེན་མདོ་སྐྱབས་ལམ། །  
 སན་བདེའི་དཔལ་དུ་འབར་བའི་འཕྲིན་ལས་ཅན། །  
 བསམ་འཕེལ་དབང་གི་རྒྱལ་པོ་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །

། དག་དབང་དབང་བཅུ་ལྡན་པའི་ས་དབང་བསྐྱེད། །  
 མཁས་ཀུན་ཀུན་དགའི་སྒོ་གྲོས་ཀུན་གྱི་རྗེ། །  
 སྲིད་ཞེའི་རྣམ་འདྲན་འདྲན་མཆོག་འདྲན་པའི་གཙོ། །  
 དབང་རྒྱལ་རྒྱལ་བའི་དབང་ཕྱུག་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །

། སངས་རྒྱལ་གཉིས་པ་མཆོ་སྐྱེས་རྗེ་ལྷོ། །  
 ཐུགས་གསང་མཛོད་འཛོན་མཁར་ཆེན་མཆོ་རྒྱལ་གར། །  
 མཁའ་འགོའི་ཆོགས་རྗེ་རིག་འཛོན་དབང་མོ་མཆོག། །  
 འདུལ་བྱ་སྐྱོང་སྤྲོད་མཆོག་སྐྱེལ་ལྷུང་བྱོན་གསོལ། །

ཅེས་ཐུགས་བརྩེ་མཚུངས་མཛད་སྐྱེས་པའི་དེ་སྟོབས་མཆོག་ནས་ཉེན་བཅས་གསུང་བསྐྱེལ་གནང་བར་མ་ལྷོག་  
 ཅོམ་དུ་སྒྲིལ་མེད་སྐྱེས་ལྷུང་གིས་ནས་སྐྱེལ་བ་དོན་ལྡན་ཡོངས་བའི་སྐྱོན་འདུན་བཅས།



*Prayer for the Long Life of His Holiness 41st Sakya Trizin*

Ngawang gyutrül Iharik khön kyi dung

Magical emanation of Ngawang [Mañjushri], descendant of the divine Khön lineage,

Drokün gadzé tekchen do-ngak lam

Whose activity blazes in all the splendour of the benefits

Pendé paltu barwai triné chen

Of the Mahayana path of the sutras and tantras to gladden all beings,

Sampel wangki gyalpo shapten söl

Mighty wish-fulfilling sovereign, may your health be firm and your life long!

*Prayer for the Long Life of His Holiness Ratna Vajra Rinpoche, 42nd Sakya Trizin*

Ngawang wangchu denpai sa wang gyur

*Powerful Voice*, sovereign master of the bhūmi endowed with the ten powers;

Kekün küngai lodrö künkyi je

Lord of all learned ones, whose *Intelligence* brings *Complete Joy* to them all;

Sizhi namdren drenchok drenpai tso

Great guide to saṃsāra and nirvāṇa, best of all guides, foremost among guides;

Wangyal gyalwai wangchuk zhapten söl

Powerful conqueror, mightiest of conquerors, please live long!

*Prayer for the Swift Rebirth of Kyabjé Sangyum Kusho Rigdzin Wangmo*

Sangyé nyipa tsokyé dorjé yi

Emanation of Kharchen Tsogyal, holder of the treasury

Tuksang dzödzin kharchen tsogyel kar

Of the Second Buddha Tsokyé Dorje's secret mind,

Khandro tsok jé rigdzin wangmo chok

Rigdzin Wangmo, sublime mistress of the host of ḍākinīs,

Dülja kyonglé choktrül nyurchön söl

I pray that your supreme incarnation may come swiftly for the protection of your disciples.

*In order not to disappoint the request, accompanied with gifts, made by Lama Sönam Topgyel, a distinguished person of unequalled kindness, the foolish Prabha wrote and offered this, with the strong prayer that it be meaningful.*

༥ ཨོྩ་སྤྲི། ཐུབ་བསྟན་ཡོངས་ཚྭ་གས་མངའ་བདག་མཁུན་བཟེའི་གར།

|

ཟབ་རྒྱས་ལུང་རྟོགས་རྩེ་གྱི་རྒྱ་མཚོ་ཆེ། |

གསལ་བསམ་སྒོམ་པས་དབང་བསྐྱེད་མཚོག་སྤྲུལ་གྱི། |

ཐུགས་བསྐྱེད་སྤྱོད་མེད་ལས་མཐར་ཕྱིན་ཤོག།

ཅེས་པའང་སྟོའལྟུག་ལུམ་ཐང་སྤྱི་རྒྱུ་རྟོག་པའི་ཀུན་ཚང་དུ་སྤྲུལ་གྱི་བཀའ་མའི་ཚོས་གྱི།

མཚོད་སྤྱིན་འབྲུལ་བའི་ཚོ་གུས་སྟོབ་མཚན་ལ་ལྷོ་བྱུ་ཉིས་གསོལ་བ་བཏབ་པའོ།། ||

༥ ཨོྩ་སྤྲི། ཀུན་བཟང་པདྨའི་རིང་ལུགས་ཚྭ་གས་པ་ཆེ། |

བསྟན་པའི་ཉི་མ་མཚུངས་མེད་རབ་འབྲུམས་པ། |

བཤད་སྤྲུབ་ཚོས་གྱི་སེང་གེ་རྒྱ་བྲལ་མཚོག། |

གསང་གསུམ་རྟོག་པའི་ཁམས་སུ་བཏུན་གྱིར་ཅིག།

ཅེས་ཞེ་ཚེན་རྒྱལ་ཚབ་རིན་པོ་ཆེ་པདྨ་བུ་ལའི་གསུང་གིན་རྒྱ་བས་ཅན་རབ་འབྲུམས་བདུན་པའི་བཏུན་

བཞུགས་སུ་ཞལ་བསྐྱེད་མཚོད་པའོ།། ||

*Prayer for the Long Life of Dzongsar Jamyang Khyentsé Rinpoché*

Oṃ svasti Tupten yongdzok ngadak khyentsé kar

Oṃ svasti! Dancing display of Khyentse, sovereign of the entire Buddhist teaching,

Zab gyé lungtok chökyi gyatso ché

The great ocean of the profound and vast Dharma of transmission and realization

Sensam gompé wang gyur choktrul kyi

You, supreme incarnation, have mastered through hearing, reflecting and meditating;

Tuk kyé kutsé triné tarchin sho

May your aspirations be fulfilled, and may your life and activity reach their ultimate extent.

*The humble disciple Mangala Śrī Bhūti made this prayer in the vajra cave of Kurje, (Guru Rinpoche's body imprint) in Bumthang in Buthan, when presenting an offering cloud of teachings from the Ancient Translations' oral lineage.*

*Prayer for the Long Life of Rabjam Rinpoche*

Oṃ svasti Kunzang pémé ringluk dzogpaché

Oṃ svasti! Infinitely wise, paramount sun of the teachings

Tenpé nyima tsungmé rabjampa

Of Samantabhadra and Padma's tradition, the Great Perfection; Shedrup chö kyi  
sengé dadrel chok

Matchless great lion of the Dharma of teaching and practice—

Sang sum dorjé kham su ten gyur chik

May you remain steadfast in the adamant state of body, speech and mind!

*These lines, which carry the blessings of the speech of Shechen Gyaltsab Rinpoche, Padma Vijaya, were adapted [by Kyabjé Dilgo Khyentse Rinpoche] as a prayer for the long life of the Seventh Rabjam Rinpoche.*

༥ ཨོྃསྟེ། རབ་འབྱམས་སྟེན་བཅས་རྒྱལ་བའི་ཕུགས་མེད་། །

མད་བྱང་ཙ་བ་གསུམ་གྱི་བྱིན་རྒྱབས་ཀྱིས། །

མེ་བཙུན་སྒྲ་མ་མཁུན་བཙུང་གཏེར་ཆེན་པོའི། །

བསམ་བཞིན་སྐྱལ་པའི་སྒྲོས་གར་མཚུངས་སྒྲ་བྲལ། །

ཨོྃརྒྱལ་མེད་རིས་བྲལ་མདོ་སྟགས་གྱི། །

བསྟན་འཛིན་འཛིགས་མེད་ཕྱོགས་ལས་རྣམ་རྒྱལ་བའི། །

༧ཞབས་པད་མི་ཤིགས་རྗེ་རྗེའི་ཁམས་སུ་བརྟན། །

ཕན་བདེའི་བཞེད་དོན་མ་འབད་སྐྱུན་གྲུབ་ཤོག།

ཅེས་པའང་སྐྱབས་མེད་ལ་མཁུན་རྗེ་རྗེའི་འཆང་ཆེན་པོའི་མཚོག་སྐྱལ་རིན་པོ་ཆེ་གང་ཉིད་ཉེན་འབྱུང་སྒྲ་ཚོ་སྟག་ལྷ་རྟེ་  
གར་སྟོན་ཞིའི་རྣམ་འབྲེན་སྐྱབས་མཁོན་རྒྱལ་བའི་དབང་པོ་མཚོག་ནས་མཚན་བྱང་བཀའ་བྱིན་དུ་རྩལ་སོན་དང་ཆབས་  
གཅིག་ན་བཟའ་སྒྲོན་འབྲལ་ལུས་པའི་ཚོན་ལྷ་སྐྱལ་དུ་འབོད་པ་དགོས་པ་ལྟར་གྲུབ་མེད་སྐྱུ་གི་རྣམ་མཁུན་འབྲུན་སྒྲོན་ཚེ་  
གཅིག་པས་ཤིང་ཕག་བཀའ་ཤིས་མཁོ་སྒྲ་བའི་དཀར་ཕྱོགས་གྱི་གྲལ་ཚོས་ ། བཟང་པོར་བྲིས་ཏེ་སྐྱལ་བའོ་ཡུལ། །

*Prayer for the Long Life of Khyentse Yangsi Rinpoche*

Oṃ svasti    Rabjam séché gyelwé tukjé tang

Oṃ svasti!    By the kindness of the infinite conquerors and their heirs

Méjung tsawa sum kyi chinlab kyi

And the blessings of the wondrous three roots,

Jetsun lama khyentsé ter chenpö

May the unrivaled manifestation of the great treasure of wisdom and compassion,

Samshin trülpé dökar tsungda drel

The exalted guru, who has emanated according to his intention,

Orgyen jé tang ridrel do ngak kyi

The fearless holder of the Lord of Oḍḍiyāna's teachings and of the sūtras and tantras of the unbiased tradition,

Tendzin jigmé cholé namgyel wé

Completely victorious in all directions,

Shap pé mishik dordje kham su ten

Ever remain in the indestructible vajra realm,

Pendé shédön mabé lhündrup shok

And may your wish for peace and happiness be effortlessly and spontaneously accomplished.

*This prayer was written and offered while conferring upon the precious emanation of Vajradhara Kyabjé Dilgo Khyentse the name-missive from that great guide in both existence and peace, lord of refuge, supreme and mighty conqueror, as a manifestation of his kindness, and offering a feast and lamps in a collective ceremony held in the Longevity Cave of Māratika as an auspicious link, on the excellent eighth day of the waxing phase of the auspicious eleventh month in the year of the Wood Pig (December 1995), with one-pointed intention and aspiration by one whom people call Zhadeu Tülku, the ignorant monk Vāgindra Dharmamati. Jayantu!*

༥ ཡོངས་དགའི་འགྲུར་རྗེ་རྗེས་ཞབས་བརྟན་གསོལ་འདེབས།

མི་འགྲུར་ཚེས་དབྱིངས་སྤོས་པ་བྲལ་བའི་གྲོང་། །

ཐུགས་གྱི་རྗེ་རྗེ་ཉེ་རུ་ཀའི་བདག་ཉིད། །

དུས་མཐར་སྐྱ་མའི་གཟུགས་གྱི་རྣམ་རེལ་པ། །

འབྲེན་པ་མཚུངས་མེད་དེ་ཡི་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །

སྐབས་རྗེ་མི་འགྲུར་རིན་པོ་ཆེའི་ཐུགས་བཞེད་འགྲུབ་ཅིང་སྐྱ་ཚེ་བརྟན་པའི་སྤྲད་སྤོབ་ཚོགས་རྣམས་གྱིས་བསྐྱལ་དོན་  
བཞིན་ཀམ་པ་ཨོ་རྒྱན་ཕྱིན་ལས་པས་སྤོན་པ་དགའོ། ༡༠༡༣ ༣ ༡༤

༥ ཨོ་སྐྱེ། འཇིགས་མེད་རབ་འབྱམས་ཚེ་འོད་བྱིན་རྒྱབས་གྱིས། །

མཁུན་བཅུའི་སྤོས་གར་ལུང་བེན་རུ་སྤྲུ་མཚོག། །

༥ ཞབས་བྲུང་མི་ཤིགས་རྗེ་རྗེ་ལྟར་བརྟན་ཅིང་། །

བསྟན་འགྲོར་སྤོན་པའི་ཕྱིན་ལས་མཐར་ཕྱིན་ཤོག། །

ཅེས་པའང་མཁུན་གྲུབ་དབང་པོ་ལྟུབས་རྗེ་བཀའ་འགྲུར་རིན་པོ་ཆེའི་སྐྱ་གསུང་ཐུགས་གྱི་རིགས་སྐས་མཁུན་སྤུལ་  
རིན་པོ་ཆེའི་བརྟན་བཞུགས་སུ་ཤུགས་འགྲུའི་དགོ་སྤྲོད་ཀུན་རྗེ་ངས་པ་ངག་དབང་ཚེས་གྱི་སྤོབ་གྲོས་སུ་འབོད་པས་གསོལ་  
འདེབས་འདུན་སྤོན་དུ་པ་རན་སེའི་བཀའ་ཤིག་དཔལ་འབར་གྱིང་དུ་ས་ཡོས་སྤོན་རྒྱའི་ཤེར་སྤོགས་བཟང་པོ་གཉིས་པ་  
བཀའ་ཤིག་ཉི་མར་བྱིས་ཏེ་སྤུལ་བའོ་ཡུལ།

*Long Life Prayer for Yongey Mingyur Rinpoche*

Mingyur chöying tröpa drelwé long

As the expanse of simplicity, the unchanging space of reality,

Tuk kyi dorjé hérukai danyi

Your enlightened vajra mind, embodiment of the Heruka,

Dütar lamai zuk kyi namrölpa

Manifests in the form of the guru until the end of time.

Drenpa tsungmé téyi zhapten söll

Peerless guide, may your life be long!

*To ensure that the aspirations of Kyabje Mingyur Rinpoche are fulfilled and that his life is stable, this aspiration was made on March 16th, 2012 by the Karmapa Orgyen Trinley in response to the requests of his students. May it be virtuous!*

*Prayer for the long life of Jigme Khyentse Rinpoche*

Oṃ svasti Jigmé rabjam tsé ö chinlap kyi

Oṃ svasti! Through the blessings of the fearless (Jigmé), infinite, radiant long life deities,

Khyentsé'i dökar lung zin nüden chok

May the prophesied display of Khyentse, the supreme powerful one (Nüden),

Zhap zung mishik dorjé tar ten ching

Be firm in health and life like the indestructible vajra,

Ten dror menpa'i trinlé tharchin sho

And may his beneficial activity for the teachings and beings reach its ultimate extent!

*This prayer for the health and long life of Khyentrul Rinpoche, body speech and mind son of the mighty learned and accomplished Kyabje Kangyur Rinpoche, was felt as an aspiration, written down and offered by the totally ignorant Buddhist monk known as Ngawang Chökyi Lodrö at Tashi Pelbar Ling in France on the auspicious twenty-second day of the Ripening (tenth) Month of the Earth Hare Year. Jayantu !*

༥ ཨོ་སྤྲི། ཚོ་ལྷ་རྒྱུ་མཚོའི་བྱིན་རྒྱ་བས་ཉེན་འགྱུར་ལས། །

ལུང་ཟིན་སྟག་ཅེའི་སྐྱེ་འཕྲུལ་བྱུང་བྱུང་བྱུང་། ། །

གསང་གསུམ་རྒྱུ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་བརྟན་ལས། །

རྒྱ་བས་ཚེན་བསྟན་འགྲོའི་བཞེད་དོན་མཐར་རྒྱས་ཤོག། །

ཅེས་པའང་མཁས་གྲུབ་དབང་པོ་ལྷ་བས་ཇི་བཀའ་འགྱུར་རིན་པོ་ཚེའི་སྐྱེ་གསུང་ཐུགས་ཀྱི་རིགས་སྤྲུལ་ལྷ་བས་མཚོག་པར་དབང་རྒྱུ་ལྷོ་ལྷོའི་བརྟན་བཞུགས་གསོལ་འདེབས་སུ་ལྷ་ཀྱི་དགོས་ཤིང་ཀུན་ཚོངས་པ་དག་དབང་ཚོས་ཀྱི་སྐྱོ་གོས་སུ་འབོད་པས་འདུན་སྟོན་དུ་པ་རན་སེའི་བཀའ་ཤིས་དཔལ་འབར་གྱི་དུ་ས་ཡོས་སྟོན་རྒྱའི་ཤེར་ཕྱོགས་བཟང་པོ་གཉིས་པ་བཀའ་ཤིས་ཉི་མར་གྲིས་ཏེ་སྤུལ་བ་དགོ།

༥ ཨོ་སྤྲི། མཐར་ཡས་རྩ་གསུམ་ཚོ་ལྷོའི་བདེན་སྟོབས་ཀྱིས། །

ནམ་སྟོང་ཚེའི་སྐྱེ་པར་མཁྱེན་བཅེས་བསྟུགས། །

འགྱུར་ལྷོད་རྒྱུན་རྒྱུན་བསྟན་འཛུལ་ཞབས་བྱུང་བརྟན། །

བསྟན་དང་འགྲོའི་པན་བདེའི་དཔལ་འཕེལ་ཤོག། །

ཅེས་པའང་མཁས་གྲུབ་དབང་པོ་ལྷ་བས་ཇི་བཀའ་འགྱུར་རིན་པོ་ཚེའི་སྐྱེ་གསུང་ཐུགས་ཀྱི་རིགས་སྤྲུལ་ལྷ་བས་མཚོག་པར་དབང་རྒྱུ་ལྷོ་ལྷོའི་བརྟན་བཞུགས་གསོལ་འདེབས་སུ་ལྷ་ཀྱི་དགོས་ཤིང་ཀུན་ཚོངས་པ་དག་དབང་ཚོས་ཀྱི་སྐྱོ་གོས་སུ་འབོད་པས་འདུན་སྟོན་དུ་པ་རན་སེའི་བཀའ་ཤིས་དཔལ་འབར་གྱི་དུ་ས་སྟོན་རྒྱའི་ཤེར་ཕྱོགས་བཟང་པོ་གཉིས་པ་བཀའ་ཤིས་ཉི་མར་གྲིས་ཏེ་སྤུལ་བ་ལྷོ།



*Prayer for the long life of Pema Wangyal Rinpoche*

Oṃ svasti Tsé lha gyatso'i chinlap tenjung lé

Oṃ svasti! Through dependent causation and the blessings of the infinity of long life deities,

Lung zin tak tsé'i gyutrül péma wang

May Pema Wangyal, prophesied magical emanation of the Taklung Tsetrul,

Sangsum ngadra'i gyalpo tar ten né

Be firm in body, speech and mind like the King of the Sounding Drum (Amitābha),

Lapchen ten dro'i zhétön thar gyé sho

And may the great waves of his wishes for the teachings and beings spread out to their ultimate extent!

*This prayer for the health and long life of the supreme refuge Pema Wangyal Rinpoche, body speech and mind son of the mighty learned and accomplished Kyabjé Kangyur Rinpoche, was felt as an aspiration, written down and offered by the totally ignorant Buddhist monk known as Ngawang Chökyi Lodrö at Tashi Pelbar Ling in France on the auspicious twenty-second day of the Ripening (tenth) Month of the Earth Hare Year. Virtue !*

*Prayer for the long life of Rangdrol Rinpoche*

Oṃ svasti Thayé tsa sum tse lha'i den top kyi

Oṃ svasti! Through the power of truth of the infinite Three Roots and long life deities,

Nam nying tsalo'i trülpar khyentse ngak

May he who Khyentse proclaimed to be the emanation of Namnying Tsalo,

Gyurmé rinchen tendzin zhap zung ten

Gyurmé Rinchen Tendzin, be firm in health and life,

Ten tang drola pendé'i pel pel sho

And his munificence for the benefit and happiness of beings ever increase !

*This prayer for the health and long life of the supreme refuge Rangdrol Rinpoche, body speech and mind son of the mighty learned and accomplished Kyabjé Kangyur Rinpoche, was felt as an aspiration, written down and offered by the totally ignorant Buddhist monk known as Ngawang Chökyi Lodrö at Tashi Pelbar Ling in France on the auspicious twenty-second day of the Ripening (tenth) Month of the Earth Hare Year. Shubham !*

༥ མད་བྱུང་བའི་མཁའ་མཁོ་སྤྱོད་པ་དང་། །  
མཚུངས་མེད་དཔལ་ལྷན་གྱི་ཡི་ལྟ་བ་གཉིས། །  
བྱུང་འབྲེལ་བརྒྱུད་པའི་བཀའ་སྲོལ་ཕྱག་རྒྱས་བཏབ། །  
མཚོ་སྐྱེས་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག།

༥ དཔལ་ལྷན་གྱི་མའི་སྐྱེ་ཚོར་བ་བཏམ་ཞིང་། །  
བསྟན་པའི་སྤྱིན་བདག་མངའ་ཐང་དར་བ་ཡིས། །  
ཚོས་སྤྱིད་མི་ལུ་བཞུགས་པའི་རྒྱལ་མཚན་བསྐྱེད་ས། །  
མཚོ་སྐྱེས་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག།

༥ བྱུང་ཚུབ་སེམས་མཚོག་རིན་པོ་ཆེ། །  
མ་སྐྱེས་པ་རྣམས་བསྐྱེད་འགྱུར་ཅིག །  
སྐྱེས་པ་ཉམས་པ་མེད་པ་དང་། །  
གོང་ནས་གོང་ཏུ་འཕེལ་བར་ཤོག།

Méjung zahor khenpo'i chöpa tang

The action of the perfect scholar of Zahor

Tsungmé pelden luyi tawa nyi

And glorious, peerless Nāgārjuna's view

Zung drel gyü pa'i kasöl chagyé tap

Are joined together and sealed in one transmitted lineage;

Tsokyé gyelwa'i tenpa gyé gyur chik

May the teachings of the Lake Born Conqueror flourish!

Pelden lama'i kutsé rabten shing

Through the perfect health and life of the glorious masters,

Tenpa'i chindak ngatang tarwa yi

Through the increasing prosperity of the patrons of the doctrine,

Chösi minup norbu'i gyeltsen dreng

Through the raising of the jewelled victory banner of the undecending dominion  
of the Dharma,

Tsokyé gyelwa'i tenpa gyé gyur chik

May the teachings of the Lake Born Conqueror flourish!

Changchup semchok rinpoché

May bodhicitta, precious and sublime,

Makyé panam kyégyur chik

Arise where it has not yet come to be.

Kyépar nyampa mépa tang

And where it has arisen, may it never fail

Kong né kongtu pelwar sho

But grow and flourish ever more and more.

ལྷ ཇི་སྲིད་ནམ་མཁའ་གནས་པ་དང་། །

འགོ་བ་ཇི་སྲིད་གནས་འགྱུར་པ།

།དེ་སྲིད་བདག་ནི་གནས་འགྱུར་ནས། །

འགོ་བའི་སྐྱབ་བསྐྱལ་སེལ་བར་འོག།

ལྷ ལྷོན་ལམ་ལོག་པས་རྒྱལ་བའི་བསྐྱེད་པ་ལ། །

འཁྲུ་བའི་ནག་སྤོགས་གཟུགས་ཅན་གཟུགས་མེད་སྤེ། །

བསམ་སྐྱོར་ངན་པའི་འཇུག་པ་མ་ལུས་པ། །

མཚོག་གསུམ་བདེན་པས་རྩད་ནས་གཙོད་གྱུར་ཅིག། །།

Jisi namkha népa tang

As long as space endures,

Drowa jisi né gyur pa

As long as sentient beings remain

Tési dani né gyur né

Until then, may I too remain

Drowé dug ngel selwar sho

And dispel the miseries of the world.

Mönlam lokpé gyelwai tenpa la

May whatever is undertaken by those malevolent beings—

Khuwai nak chok zukchen zukmé dé

Be they visible or invisible—who, due to their perverse aspirations

Samjor ngenpai jukpa malüpa

In the past, are hostile to the Buddhist teachings,

Chok sum denpé tséné chö gyur chik

Be uprooted by the truth of the Three Jewels!

v 10

© Padmakara 2010 - 2019

Editions Padmakara  
Le Plantou  
24580 Plazac  
France

[editions@padmakara.com](mailto:editions@padmakara.com)  
[www.padmakara.org](http://www.padmakara.org)



